

san⁻¹ nin⁻⁴ bat⁻¹ sou⁻³ dei⁻⁶ bat⁻¹ dou⁻² laap⁻⁶ saap⁻³

新年不掃地、不倒垃圾

No sweeping or taking out the trash

san⁻¹ nin⁻⁴ tau⁻² gei⁻² tin⁻¹ bat⁻¹ wui⁻⁵ daai⁻⁶ sou⁻³ ceoi⁻⁴
新年頭幾天不會大掃除，

jan⁻¹ wai⁻⁶ paa⁻³ zoeng⁻¹ hou⁻² wan⁻⁶ coi⁻⁴ hei⁻³ sou⁻³ zau⁻²
因為怕將好運、財氣掃走。

jyü⁻⁴ gwo⁻² zan⁻¹ dik⁻¹ jiu⁻³ cing⁻¹ git⁻³
如果真的要清潔，

jiu⁻³ zoi⁻⁶ gwo⁻³ nin⁻⁴ cin⁻⁴ zou⁻⁶ hou⁻²
要在過年前做好。



In the first few days of the New Year, many people don't sweep the floor or throw away rubbish because they believe it may sweep away good luck and wealth.

If you need to clean, it's better to do it before the New Year starts.



bat⁻¹ zin⁻² tau⁻⁴ faat⁻³

不剪頭髮

No haircut

「髮」與「發」同音，象徵發財、順利。

很多人會在新年前剪好頭髮，

新年期間不會剪「發」(髮)。

另外，剪刀等利器亦有「破財」、

「破運」的意思，不宜在新年期間使用。

“Hair” (髮) sounds the same as “to get rich” (發) in Cantonese, so it is seen as a lucky word. Many people cut their hair before the New Year, and they avoid cutting hair during the festival.

Also, scissors and sharp tools are believed to mean cutting money or good luck, so people try not to use them during the New Year.



香港語文研習平台

Hongkongsese Learning Platform

co⁻¹ saam⁻¹ siu⁻² ngoi⁻⁶ ceot⁻¹ bat⁻¹ baai⁻³ nin⁻⁴

初三少外出、不拜年

No visiting or going out on the third day of LNY

cyun⁻⁴ syui⁻³ co⁻¹ saam⁻¹ jau⁻⁶ cing⁻¹ cek⁻³ hau⁻²
傳說初三又稱「赤口」，

gaa⁻³ jung⁻⁴ ji⁻⁶ jyu⁻⁵ jan⁻⁴ caau⁻² gaa⁻³
較容易與人吵架。

wai⁻⁶ bei⁻⁴ min⁻⁵ zang⁻¹ zap⁻¹ heoi⁻² do⁻¹ jan⁻⁴ wui⁻⁵ syun⁻² co⁻¹ jat⁻¹
為避免爭執，許多人會選初一、

co⁻¹ ji⁻⁶ baai⁻³ nin⁻⁴ co⁻¹ saam⁻¹ lau⁻⁴ zoi⁻⁶ gaa⁻¹ jau⁻¹ sik⁻¹
初二拜年，初三留在家休息。

People say the third day is called “Red Mouth”, which means it’s easy to argue with others.

So, many families visit relatives on Day 1 or Day 2, and on Day 3 they stay home and rest to avoid quarrels.



bei₋₆ min₅ syut₋₃ bat⁻¹ gat⁻¹ lei₋₆ dik⁻¹ zi₋₆ ngaan₅

避免說不吉利的字眼

Avoid saying unlucky words

san⁻¹ nin₋₄ kei₋₄ gaan⁻¹ gong⁻² waa₋₆ jiu⁻³ gat⁻¹ lei₋₆
新年期間講話要吉利，

jyu₋₄ gung⁻¹ hei⁻² faat⁻³ coi₋₄ san⁻¹ tai⁻² gin₋₆ hong⁻¹
如「恭喜發財」、「身體健康」。

jan₋₄ mun₋₄ wui₅ bei₋₆ min₅ syut⁻³ sei⁻² syu⁻¹ dit⁻³
人們會避免說「死」、「輸」、「跌」

dang⁻² fu₋₆ min⁻² ci₋₄ jyu₅ waak₋₆ taa⁻¹ mun₋₄ dik⁻¹ tung₋₄ jam⁻¹ zi₋₆
等負面詞語或它們的同音字，

jan⁻¹ wai₋₆ paa⁻³ wai₋₆ si₋₆ wui₅ faat⁻³ sang⁻¹
因為怕壞事會發生。

During the New Year, people try to say lucky sayings like “Gung1 Hei2 Faat3 Coi4” and “Wish you good health”.

They avoid saying words like “die”, “lose”, “fall” or other bad-luck sounds, because they may bring bad luck.



bei₋₆ min₅ faat₋₃ pei₋₄ hei₋₃

避免發脾氣

No getting angry



san⁻¹ nin₋₄ si₋₆ san⁻¹ dik⁻¹ hoi⁻¹ ci⁻² daai₋₆ gaa⁻¹ hei⁻¹ mong₋₆
新年是新的開始，大家希望

ji₋₅ faai₋₃ lok₋₆ dik⁻¹ sam⁻¹ cing₋₄ jing₋₄ zip₋₃ san⁻¹ jat⁻¹ nin₋₄
以快樂的心情迎接新一年。

jan₋₄ mun₋₄ soeng⁻¹ seon₋₃ jyu₋₄ gwo⁻² zoi₋₆ san⁻¹ nin₋₄ kei₋₄ gaan⁻¹ faat₋₃ pei₋₄ hei₋₃
人們相信如果在新年期間發脾氣，

zi⁻¹ hau₋₆ jat⁻¹ zing⁻² nin₋₄ dou⁻¹ wui₋₅ wan₋₆ hei₋₃ bat⁻¹ hou⁻²
之後一整年都會運氣不好。

New Year is a new beginning, and people hope to start it happily.

They believe that getting angry during the New Year may bring bad luck for the whole year.



香港語文研習平台

Hongkonese Learning Platform